VERŻJONI ELETTRONIKA

Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta, Nru. 19, 131, 30 ta' Awwissu, 2013
Taqsima B

A.L. 257 tal-2013

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2013 li jemenda l-Ordni dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' Singapore)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni tal-2013 li jemenda l-Ordni dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' Singapore), u dan l-ordni għandu jinqara' u jinftiehem ħaġa waħda mal-Ordni dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' Singapore), hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "l-ordni prinċipali". L.S 123.103

Emendi jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-emendi għall-ordni prinċipali, kif speċifikati fil-Protokoll muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni (hawn iżjed 'l quddiem imsejjaħ "il-Protokoll"), saru mal-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-emendi għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Protokoll għandu jidħol fis-seħħ fit-28 ta' Ġunju 2013.

VERŻJONI ELETTRONIKA

SKEDA

Artikolu 2

PROTOKOLL LI JEMENDA L-FTEHIM BEJN IL-GVERN TA' MALTA U IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' SINGAPORE DWAR ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*, U L-PROTOKOLL,

IFFIRMAT F'SINGAPORE FIL-21 TA' MARZU 2006

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika ta'Singapore

*Billi jixtiequ jemendaw il-Ftehim bejn il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapore dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, u l-Protokoll, iffirmat f'Singapore fil-21 ta' Marzu 2006 (hawn iżjed 'l quddiem imsejjaħ il-Ftehim),*

Ftehmu kif ġej**:**

ARTIKOLU I

It-test tal-Artikolu 25 tal-Ftehim (Skambju ta' Informazzjoni) għandu jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi rigward taxxi ta' kull tip u għamla imposti minn jew f'isem l-Istati Kontraenti, jew is-sottodivizjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikoli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċizjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew għat-tħaris ta' dak ta' hawn fuq. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

VERŻJONI ELETTRONIKA

3. F'ebda każ m'għandhom il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skont dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' taxxa. L-obbligazzjoni li tinsab fis-sentenza ta' qabel hija soġġetta għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi kapaċita' ta' aġent jew fiduċjarju jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetá f'xi persuna.".

ARTIKOLU II

Kull wieħed mill-Istati Kontraenti għandu javża lill-Istat Kontraenti l-ieħor, permezz ta' kanali diplomatiċi, li jkunu ġew mħarsa l-proċeduri meħtieġa mill-liġijiet rispettivi tagħhom biex ikun jista' jibda jseħħ dan il-Protokoll. Il-Protokoll għandu jidħol fis-seħħ 30 jum wara d-data tal-aħħar minn dawk l-avviżi.

ARTIKOLU III

Dan il-Protokoll, li għandu jifforma parti integrali mal-Ftehim, għandu jibqa' fis-seħħ sakemm il-Ftehim jibqa' fis-seħħ u għandu japplika sakemm il-Ftehim innifsu jkun applikabbli.

VERŻJONI ELETTRONIKA

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGĦMUL in duplikat f'Londra illum 20 ta' Novembru 2009, fl-ilsien Ingliż.

Għall-Gvern ta' Malta Joseph Zammit Tabona	Għall-Gvern tar- Repubblika ta' Singapore Michael Eng Cheng Teo